

Мірошніченко Катерина. Переклад італійською поезії Ліни Костенко

[*Miroshnichenko K. Translation of Lina Kostenko's Poetry into Italian*]

«*Quando non parli mi fai paura*»

(*Lina Kostenko*)

Quando non parli mi fai paura
Quando ti chiudi in te stesso e non dici nulla.
Quando non sai da dove cominciare
Perché queste parole c'è già qualcuno
che le ha fatte pronunciare.

E ovviamente già c'è qualcuno che
c'ha pianto e sofferto tanto.
Pure ha provato a parlare, ma
Solo un attimo e già tutte le parole son dimenticate.
Ma pensaci, ci sono miliardi di persone, miliardi di parole.
Ed ora tocca a te essere il primo.

E tutto si ripeta: la bellezza, la bruttezza.
Noi abbiamo visto tutto, tutta sta' normalità.
Hai mai pensato che la poesia è una cosa sola,
Che è sempre più bella della nostra quotidianità?
Che tocca il nostro cuore con tutta la sua profondità.

Текст оригіналу / Original text:

«Страшні слова, коли вони мовчать»

(Ліна Костенко)

Страшні слова, коли вони мовчать,
коли вони зненацька причаїлись,
коли не знаєш, з чого їх почать,
бо всі слова були уже чиймись.

Хтось ними плакав, мучивсь, болів,
із них почав і ними ж і завершив.
Людей мільярди і мільярди слів,
а ти їх маєш вимовити вперше!

Все повторялось: і краса, й потворність.
Усе було: асфальти й спориші.
Поезія — це завжди неповторність,
якийсь безсмертний дотик до душі.
Quando non parli, mi fai paura.